

جامعة أسوان



كلية الألسن

امتحان مرحلة الليسانس
دور يناير 2022

القسم : اللغة اليابانية
اسم المادة : تاريخ أدب وحضارة
الفرقة : الفرقة الرابعة

زمن الامتحان : ساعتين

درجة الامتحان : درجة

① 次の質問に答えてください。 (10点)

書(か)いてきた論文(ろんぶん)を 15 行以内(ぎょういない)にまとめなさい。

②次(つぎ)の質問(しつもん)に答(こた)えてください。 (2.5×4=10点)


1. 言(ご)文(ぶん)一(いつ)致(いち)連(れん)動(どう)とは何(なに)ですか。

2. 「話(わ)し言(ご)葉(えい)」に對(たい)する抵(たい)抗(かう)感(かん)に關(かん)して書(か)きなさい。

3. 西(せい)洋(やう)の文(ぶん)学(がく)の影(えい)響(きやう)に關(かん)して書(か)きなさい。

4. 言(ご)文(ぶん)一(いつ)致(いち)体(たい)で書(か)れた小(せう)説(せつ)を 5 つを述(た)べなさい。書(か)いた作(さ)家(か)の名(な)前(まえ)も書(か)いてくだ(くだ)さい。

أ.د: عادل أمين

كلية الألسن		جامعة أسوان
زمن الامتحان: ساعتين درجة الامتحان: درجة	القسم : اللغة اليابانية اسم المادة: ترجمة إلى العربية الفرقة: الفرقة الرابعة	امتحان مرحلة الليسانس دور يناير 2022

次の日本語のテキストをアラビア語に翻訳しなさい。

① エジプトのエルシーシ大統領はエジプトはイラク問題への外国の干渉をいっさい拒否すると語った。イラク議会のムハンマド・アル・ハルブシ議長との会談で、大統領は国家主権の相互尊重と内政不干渉の原則を遵守する必要性を強調した。エルシーシ大統領はイラクが歴史的地位とアラブ世界や世界での役割の回復を果たすためにあらゆる分野でイラクを支援する用意があると繰り返した。エルシーシ大統領はエジプトには自国の開発関係をイラクに移転して、イラクの安定化、イラクの歴史的地位とアラブ世界や地域での積極的な役割の回復、アラブ世界での地位強化を目指すイラク政府の行動を支援する用意があることも確認した。アル・ハルブシ議長はサーレハ大統領とアル・カディミ首相の挨拶の言葉をエルシーシ大統領に伝えた。アル・ハルブシ議長はイラクがエルシーシ大統領のイラク歴訪を誇りに思っていることを強調し、訪問によって両国の緊密な二国間関係がいっそう深まったと述べた。議長はエジプト政府によるイラクの安定を回復させるための支援、イラクの開発と安全保障の強化への貢献を賞賛した。 (25点)



جامعة أسوان



كلية الألسن

امتحان مرحلة الليسانس
دور يناير 2022

القسم : اللغة اليابانية

اسم المادة : ترجمة إلى العربية

الفرقة : الفرقة الرابعة

زمن الامتحان : ساعتين

درجة الامتحان : درجة

② (蜘蛛の糸)

罪人たちはここで、鬼に顔を焼かれたり、鳥に目を食べられたり、針の山に登らされたりする。だから、とても疲れて、泣くこともできない。カンダタも長い間ここにいるから、疲れて声を出すこともできなかった。ある時、カンダタは顔を上げて、血の池から空を見上げた。するとその静かな暗い空の中で、何かが光っている。そしてだんだん下の方へ下りてくる。それは銀色の蜘蛛の糸だった。蜘蛛の糸が光りながら、カンダタの頭の上に下りてきたのだ。カンダタはこれを見ると手を打って喜んだ。

—あ、糸だ。糸が下りてきた!この糸を上っていけばきっと地獄から出ることができる。極楽へも行けるかもしれない—

こう思ったら、元気が出てきた。カンダタはすぐにその蜘蛛の糸を両手で持って、一生懸命、上へ上へ上り始めた。しかし、極楽はとてもとても遠くて、地獄からは簡単に行くことはできない。(15点)

أ.د/ عادل أمين صالح

عادل

جامعة أسوان



كلية الألسن

امتحان مرحلة الليسانس
دور يناير 2022

القسم : اللغة اليابانية

اسم المادة: ترجمة من العربية

الفرقة: الفرقة الرابعة

زمن الامتحان: ساعتين

درجة الامتحان: درجة

次のアラビア語のテキストを日本語に翻訳しなさい。

1/ مؤتمر القمة

انعقد مؤتمر قمة ثلاثي بين مصر والأردن وفلسطين في الأول من شهر سبتمبر في القاهرة وأجريت عدة مناقشات حول بعض الأمور المشتركة الهامة من بينها القضية الفلسطينية ، وقد استقبل الرئيس عبد الفتاح السيسي في مقر رئاسة الجمهورية الملك عبد الله والرئيس الفلسطيني محمود عباس ، ووفقاً لتصريحات المتحدث الرسمي لرئاسة الجمهورية بسام راضي ، شهدت هذه القمة مناقشة أحدث التطورات المتعلقة بعملية السلام الفلسطينية وأكد الرئيس عبد الفتاح السيسي علي دعمه لاستعادة الحقوق المشروعة للشعب الفلسطيني والدفع بقوة لاستئناف مفاوضات السلام بين فلسطين واسرائيل ، كما أكد سيادته على رؤية مصر المتمثلة في إحياء عملية السلام والعمل على استقرار وقف إطلاق النار في قطاع غزة وإعادة إعمارها ، وقد عبر الملك عبد الله عن شكره للرئيس عبد الفتاح لاستضافة هذه القمة ، وأكد أن هذه القمة كانت فرصة مهمة لإعادة القضية الفلسطينية لأولويات المجتمع الدولي ، وقد صرح الرئيس الفلسطيني محمود عباس أنه يقدر دور مصر التاريخي في إيجاد حل عادل للقضية الفلسطينية ، وقال أن هذا الدور ظهر جلياً في جهود مصر التي توسطت في وقف إطلاق النار بين حركة حماس واسرائيل (20 درجة)

الملك



امتحان مرحلة الليسانس
دور يناير 2022

القسم : اللغة اليابانية

اسم المادة : ترجمة من العربية

الفرقة : الفرقة الرابعة

زمن الامتحان : ساعتين

درجة الامتحان : درجة

2 / من رواية خيط العنكبوت

في بحيرة دم الجحيم رأي بوذا رجلا يدعي " كانداتا " متواجدا مع غيره من المجرمين ، وعاش كانداتا يقتل في الناس ، ويحرق البيوت ، وينهب ممتلكات الناس ، وفعل العديد من الجرائم ، ولكن مع هذا فقد فعل حسنة واحدة فقط في حياته ، فبينما كان يمشي في وسط الجبل وجد عنكبوتا صغيرا في الطريق وهم كانداتا لسحق هذا العنكبوت وقتله ، لكنه توقف وفكر :

لا لن أقتله فرغم أنه حشرة صغيرة لكن به روح وقتله مثير للشفقة

هكذا امتنع كانداتا عن قتل العنكبوت

شاهد بوذا كانداتا وتذكر ما فعله ، وفكر :

أه .. لم يقتل كانداتا العنكبوت فقد كان كانداتا هو الآخر له قلب طيب

حسنا سأخرجه من الجحيم

وفي تلك اللحظة كان هناك عنكبوت صغير فوق اوراق اللوتس وكان هذا العنكبوت يخرج خيط فضي جميل ، أمسك بوذا بيديه هذا الخيط وقام وانزله بهدوء من بين اوراق اللوتس البيضاء إلى اعماق الجحيم

هنا الجحيم ، حيث يوجد كانداتا في بركة الدماء مع المجرمين الآخرين ، كان المكان مظلم ولا يمكن رؤية أي شيء ، كان يمكن رؤية الأبر فقط تلمع بين الحين والآخر ، كان الهدوء يعم المكان ولا يوجد أي أحد يتحدث . (20 درجة)

أ.د/ عادل أمين صالح

أ.د/ عادل أمين صالح



زمن الامتحان: ساعتين

القسم : اللغة اليابانية

درجة الامتحان : درجة

اسم المادة : نصوص

الفرقة : الفرقة الرابعة

امتحان مرحلة الليسانس
دور يناير 2022

(1)


最近カタカナの使い方をめぐる議論をよく聞く。カタカナは普通、外来語を書く場合に使われるが、ただかっこいいからとか、新鮮な印象を与えるからという理由だけで使う人がいる。それに対して何のこともさっぱり分からないカタカナを使うな、と怒る人がいる。

確かに元々ある日本語で表現できるなら、また翻訳の日本語で十分意味が伝わるなら、わざわざカタカナを使うことはないだろう。しかし、カタカナの利点も否定はできない。

例えば、『セクハラ』というカタカナ言葉は外来語で、『性的嫌がらせ』という翻訳があるが、カタカナ言葉のほうがよく使われる。確かに『性的嫌がらせ』という翻訳語は、それがどんな行為かを示すことはできる。しかし、その行為は昔からあったことだ。価値観というのは時代とともに変わる。セクハラというカタカナ言葉は『今はそういう行為が犯罪だと認められる時代になった』ということを主張しているのではないか。つまり、カタカナを使うことによって、その新しい価値観や考え方を社会的な背景と一緒に示すことができるというわけである。

『パラサイト・シングル』はどうだろうか。成人した後も親と同居する未婚者のことを最近はこちら呼ぶらしい。パラサイトとシングルはそれぞれ英語で『寄生』、『未婚者』を意味する言葉だ。一つ一つは外来語だが、『パラサイト・シングル』と呼ばれる人々は日本の社会の話である。つまり、輸入された言葉ではなく、国産のカタカナ言葉である。親と同居する未婚者は昔からいたはずだ。それなのに、わざわざカタカナ言葉でパラサイトと呼ぶのには、わけがあるはずだ。そこにはやはり価値観の変化、そして社会的な背景があるに違いない。

親にしてみれば、いつまでも子どものことがかわいくて、しかたがないのだろうが、家賃や食費の心配もなく、家事などの身の回りのことも親が世話をしてくれるなら、これほど楽な生活はない。その上、晩婚化が進んでいるため、親と同居する期間がますます長くなる。

كلية الألسن		جامعة أسوان
زمن الامتحان: ساعتين درجة الامتحان: درجة	القسم : اللغة اليابانية اسم المادة: نصوص الفرقة: الفرقة الرابعة	امتحان مرحلة الليسانس دور يناير 2022

大人と言え、自立している人間のことだと考えていたが、成人後も同居を続ける未婚者は大人と言えるのだろうか。自立するとはどういうことなのか。自立が難しい社会、晩婚化が進む社会とはどんな社会なのか、そういったことをこのカタカナ言葉は問いかけているように思う。

質問

1. セクハラとパラサイトの翻訳語はそれぞれ何ですか。
2. カタカナを使う利点は何ですか。
3. セクハラというカタカナ言葉にはどんな意味が込められていますか。
4. 最近、親と同居する人は『パラサイト』と呼ばれますが、なぜですか。
5. カタカナ言葉は理解しやすいですか、しにくいですか。それはなぜですか。


2. 次の文章から一つ選んで、答えてください。

(1)

量や程度を示すためにいろいろな単位がある。どんなに大きなものでも数字と単位で示すことができる。ところが、日本で一年間で消費されるビールの量が710万キロリットルだと言っていてあっても、どれくらい多いのか、すぐに納得する人は少ないだろう。要するに、数として頭では理解できても、桁が多くなると、単なる数字の塊にしか見えなくなるということである。

そんな時には、平均して『一人当たり56リットル』と書けば、少しは実感できるようになる。しかし、全体を実感するには、だれにもなじみがあるものに置き換えてしめすのがいい。例えば、『東京ドーム5.7杯分』と書けば、『ああ、そんなに多いのか』と納得がいくわけだ。

←

كلية الألسن		جامعة أسوان
زمن الامتحان: ساعتين درجة الامتحان: درجة	القسم : اللغة اليابانية اسم المادة: نصوص الفرقة: الفرقة الرابعة	امتحان مرحلة الليسانس دور يناير 2022


数を実感するという事は、その数の意味を実感することでもある。例えば、大企業の場合には一年間に消費される紙の量は、それを積み重ねると富士山の3倍近くになると知れば、多さを実感するとともに、資源節約の必要性についても頭が刺激される。

さて、学校で人類の直接の祖先の誕生はおよそ20万年前～10万年前だと学ぶ。しかし、あまりに昔のことなのでぴんと来ない。人間の寿命は100年にも満たないのだから、カレンダーによって私たちは一日、一か月、一年という単位を意識しながら生活している。そこで、実感するために地球の歴史、46億年を一年の長さに縮小した『地球カレンダー』を作ってみる。すると人類の歴史も違って見えてくる。実感するのは程度の大きさばかりではない。

一月一日が地球の誕生日だとすると、人類の祖先が誕生したのは12月31日、夜の11時半を回ったころである。人類の誕生ははるか昔の出来事だと思っていたが、その歴史も地球の歴史に比べれば何と短い。

こうして何か身近なものに置き換えてみることで、数が実感できるようになると同時に、その数の意味、すなわちことの重大性やはかなさも感じ取ることができるわけだが、置き換えるものを身近な『共同体』にすると、先の二つの例とはまた違った実感の仕方ができる。例えば、日本の失業率が5%に達したことを『100人のうち5人が仕事がない』と言えば、少し実感がわくが、それでも、まだ数字の世界のこのような気がする。そこで『今、この教室にいる20人のうち一人が仕事がない』としてみると、5%がもつ意味をより深く考えさせられるのではない。

近年『世界がもし100人の材だったら』という見方がブームになったが、結局人々を引き付けた理由というのは、実感だったのではないだろうか。

كلية الألسن		جامعة أسوان
زمن الامتحان: ساعتين درجة الامتحان: درجة	القسم : اللغة اليابانية اسم المادة: نصوص الفرقة: الفرقة الرابعة	امتحان مرحلة الليسانس دور يناير 2022

سؤال

1. 大きな数を実感する方法が、大きく分けて二つ紹介されています。何と何ですか。
2. 筆者は『数を実感する』と『数の意味を実感する』の二つの表現を使っています。それぞれ、どんな意味で使われていますか。
3. 『100人のうち5人』よりも『20人の教室で一人』のほうがより実感できるのではなぜですか。
4. 筆者が紹介した方法はどう思いますか。
5. 『ぴんと来ない』はどういう意味ですか。


(2)

会社で経理の仕事をしている女性が、伝票の処理でミスをして上司に怒られたとしよう。その時、どんなことを心の中でつぶやくだろうか。

- 1 『いつもミスばかり。私って、経理に向いてないんだわ』
- 2 『もう少し注意して処理すれば、間違いは防げたはずだわ』
- 3 『こんなに汚く書かれていたら、だれだって読み間違えうわ』
- 4 『ついてないな。あの伝票さえ担当していなければ・・・』

この四つを挙げたのには訳がある。社会心理学では、なぜそうなったのかを考えることを『原因帰属』といい、観察して得られたデータをもとにその理論化が試みられてきた。もっとも、人間の行動がすべて理論化されて予測可能になるわけではないが。

その代表的なものとしてワイナーの原因帰属理論がある。下の表を見て分かるように、『安定性』と『原因の所在』のそれぞれ二つの要因の組合せによって四つのパターンができる。安定性というのは少々わかりづらいが、その結果がいつものことだと考えるなら、安定していると考え、たまたま起こったこと、あるいは場合によって結果が異なると考えるなら、不安定な要因だということである。

كلية الألسن		جامعة أسوان
زمن الامتحان: ساعتين درجة الامتحان: درجة	القسم : اللغة اليابانية اسم المادة: نصوص الفرقة: الفرقة الرابعة	امتحان مرحلة الليسانس دور يناير 2022


このようにワイナーは、その人の成功や失敗のとらえ方が、その時の感情のみならず、その後何を期待するか、さらにはどんな行動をとるかにも影響を与えるということを理論化して示したのである。

質問

1. 何かをして失敗した場合、次は失敗しないようにとやる気が出るのは、図中の A-D のうちどのパターンの時ですか。
2. 『経理に向いてない』と『ついてない』はどういう意味ですか。
3. 原因帰属理論を実行するため、要因が二つあります。それは何ですか。
4. 原因帰属によって、何が分かりますか。
- 5.
- 3.() の中から正しい答えを選んでください。

1. 言田さん、今月の会議の時、どうして (A. にやにや、B. げらげら、C. くすくす) 笑っていたの？
2. そんなに (A. ぺらぺら、B. もりもり、C. がつがつ) 食べないでよ。下品ね。
3. この辺は夜 (A. すたすた、B. うろうろ、C. のしのし) しないほうがいいですよ。あぶないですから。
4. また残業ですか？昼間 (A. だらだら、B. さっさと、C. きびきび) しているから、残業になるんですよ。
5. ええ、もう元気に (A. とぼとぼ、B. すたすた、C. うろうろ) 歩いていますよ。
6. 現金 (A. げんきん、B. げんかね、C. ちょきん)
7. 空車 (A. あいしゃ、B. くうしゃ、C. そうしゃ)
8. 横断歩道 (A. おだんほうどう、B. おうだんほうどう、C. よこだんぼどう)
9. 準備 (A. じゅんび、B. けいび、C. せいび)
10. 煙 (A. えん、B. けむり、C. ひかり)



كلية الألسن		جامعة أسوان
زمن الامتحان: ساعتين درجة الامتحان: درجة	القسم : اللغة اليابانية اسم المادة: نصوص الفرقة: الفرقة الرابعة	امتحان مرحلة الليسانس دور يناير 2022

4. 下の文を書いてください

1. どうてんはぜんせききんえんとなっております。
2. うわぎをとりかえる
3. かれのせんもんは、にほんとアメリカのひかくぶんかです。
4. ひこうきがおちたが、じょうきやくはぜんいんぶじだった。
5. このとけいはひじょうにせいかくです。

أ.د/ عادل أمين صالح

